



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๕ มกราคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	วุฒิสภาสหรัฐอเมริกากลางคะแนนเสียงท่วมท้นรับรองนางเยลเลนเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหญิงคนแรก		

กรูวอชิงตัน (รอยเตอร์ส) เมื่อวันจันทร์ที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๖๔ นางเจเน็ต เยลเลน ได้รับคะแนนเสียงท่วมท้นจากวุฒิสภารับรองให้เป็นผู้ดำรงตำแหน่งคนแรกที่เป็นผู้นำกระทรวงการคลังสหรัฐฯ ทำให้เธอต้องเริ่มงานกับสภาองเกรสอย่างรวดเร็วในเรื่องการบรรเทาปัญหาเชื้อไวรัสโคโรนาระบาด การทบทวนนโยบายคว่ำบาตรของสหรัฐฯ และการกำหนดกฎเกณฑ์ด้านการเงินให้เข้มงวดมากขึ้น

วุฒิสภากลางคะแนนเสียง ๘๔ - ๑๕ รับรองนางเยลเลน โดยผู้ออกเสียงคัดค้านมาจากพรรครีพับลิกันหลายคนแสดงความกังวลต่อแผนกระตุ้นเศรษฐกิจเพื่อรับมือกับวิกฤติการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนา วงเงิน ๑.๙ ล้านล้านดอลลาร์ ที่เสนอโดยประธานาธิบดีโจ ไบเดน การปรับขึ้นภาษี และโครงการริเริ่มอื่น ๆ เพื่อใช้จ่ายงบประมาณ

หลังจากออกเสียงลงคะแนนได้ไม่นาน สมาชิกวุฒิสภาพรรคเดโมแครตได้ยื่นฟ้องต่อวุฒิสภา กรณีอดีตประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ปลุกปั่นให้เกิดการก่อกบฏ โดยกล่าวสุนทรพจน์ต่อผู้สนับสนุนเขาก่อนเกิดเหตุจลาจลบุกอาคารรัฐสภาสหรัฐฯ การไต่สวนที่วางแผนไว้ว่าจะกระทำในเดือนกุมภาพันธ์ยังเป็นการเดิมเชื่อเพลิงกระตุ้นให้มีการแบ่งพรรคแบ่งพวกในสภา ซึ่งคนเหล่านั้นส่วนใหญ่ก็ไม่ได้มาร่วมประชุมในสภาเมื่อวันจันทร์

ไดแอน ไฟน์สไตน์ (Dianne Feinstein) วุฒิสมาชิกพรรคเดโมแครต กล่าวในแถลงการณ์ว่า “การรับรองรัฐมนตรีเยลเลนครั้งนี้ ถือว่าสิ้นสະเทือนแวดวงการเมืองอีกครั้ง ในแวดวงที่ตกอยู่ใต้อำนาจครอบงำของผู้ชาย ถือเป็นการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ จนในที่สุดก็ได้เห็นสตรีเป็นผู้นำกระทรวงการคลัง”

นางเยลเลน วัย ๗๔ ปี พลิกประวัติศาสตร์เมื่อปี ๒๕๕๗ เมื่อเธอกลายเป็นสตรีคนแรกที่ดำรงตำแหน่งผู้ว่าการธนาคารกลางสหรัฐฯ รูปภาพของนักเศรษฐศาสตร์และบุตรสาวของตระกูลแพทย์ ผู้เกิดและเติบโตในบрукลิน นครนิวยอร์ก จะปรากฏอยู่ในโถงทางเดินของกระทรวงการคลังร่วมกับรูปภาพของอดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังอีก ๗๖ คน เป็นทำเนียบรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง ซึ่งย้อนกลับไปในอดีตถึงอเล็กซานเดอร์ แฮมิลตัน (Alexander Hamilton) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังคนแรก

ทำเนียบขาวไม่ได้แสดงความคิดเห็นว่านางเยลเลนจะต้องสาบานตนเข้ารับตำแหน่งเมื่อใด หรือใครจะเป็นผู้สาบานตน

เธอได้รับคะแนนเสียง ๓๔ เสียงจากพรรครีพับลิกันในการลงคะแนนร่วม ซึ่งหลายคนให้คำมั่นว่าจะร่วมงานกับเธอ

นายชัค เกรสเลย์ (Chuck Grassley) วุฒิสมาชิกพรรครีพับลิกัน เขียนข้อความบนทวิตเตอร์ว่า “ผมหวังว่าการทำงานร่วมกันจะดำเนินต่อไป และเราจะร่วมกันดำเนินตามนโยบายภาษีและการคลังตามที่ควรจะเป็นเพื่อชาวอเมริกันทุกคน”

นายโอลาฟ โชลซ์ (Olaf Scholz) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังเยอรมนี ได้แสดงความยินดีกับนางเยลเลนและหวังว่าเธอจะช่วยนำพาให้เกิดความก้าวหน้าในการบรรลุข้อตกลงระหว่างประเทศเรื่องการจัดเก็บภาษีระบบดิจิทัล เขากล่าวกับรอยเตอร์ส์ว่า “เจเน็ต เยลเลน เป็นบุคคลที่น่าประทับใจมาก”

เยลเลนจะมีบทบาทสำคัญในการทำงานกับสภาองเกรสในเรื่องแผนกระตุ้นเศรษฐกิจเพื่อรับมือกับวิกฤติการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนาและแผนการลงทุนมูลค่า ๒ ล้านล้านดอลลาร์ของโจ ไบเดนในด้านโครงสร้างพื้นฐาน โครงการพลังงานสีเขียว การศึกษา และการวิจัย เพื่อเพิ่มศักยภาพในการแข่งขันให้กับอเมริกา

กระทรวงการคลังจะตรวจสอบการให้เงินอุดหนุนโครงการริเริ่มเหล่านี้ของไบเดน โดยพยายามชักจูงให้สภาองเกรสเพิ่มอัตราภาษีเงินได้นิติบุคคลเป็นร้อยละ ๒๘ จากร้อยละ ๒๑ และปรับเพิ่มภาษีบุคคลธรรมดาใหม่ให้ได้ ๔๐๐,๐๐๐ ดอลลาร์ต่อปี

รีพับลิกันแสดงความกังวลต่อราคาสินค้าและหนี้สินที่เพิ่มขึ้นจากการดำเนินนโยบายการคลังอย่างระมัดระวังหลังจากขาดดุลการค้าในสมัยรัฐบาลทรัมป์ ซึ่งลดภาษีในปี ๒๕๖๐ และใช้งบประมาณเป็นมูลค่ากว่า ๕ ล้านล้านดอลลาร์ในเรื่องไวรัสโคโรนา

นางเยลเลนกล่าวกับวุฒิสมาชิกในการรับรองดำรงตำแหน่งเมื่อสัปดาห์ที่แล้วว่า จำเป็นจะต้องเพิ่มค่าแรงขั้นต่ำและ “ลงมือทำจริงจัง” ในเรื่องมาตรการกระตุ้น หรือความเสี่ยง อันจะนำมาซึ่งเศรษฐกิจตกต่ำที่ยาวนานขึ้นและสร้างความเดือดร้อนมากขึ้นในสถานการณ์โรคระบาดนี้

การทบทวนการคว่ำบาตร

นอกจากนี้ นางเยลเลนยังกล่าวระหว่างการรับรองดำรงตำแหน่งว่าจะดำเนินการทบทวนนโยบายคว่ำบาตรทางการเงินของสหรัฐฯ ทันที่ ซึ่งเป็นนโยบายของกระทรวงการคลัง เพื่อให้มั่นใจได้ว่าจะดำเนินตามนโยบาย “โดยยึดหลักยุทธศาสตร์และเหมาะสม” หลังจากมีมาตรการคว่ำบาตรเพิ่มขึ้นมามากมายในช่วงการบริหารประเทศของทรัมป์

เยลเลนได้รับการรับรองให้ดำรงตำแหน่งไม่ถึงสัปดาห์ หลังจากประธานาธิบดีไบเดนเข้ารับตำแหน่ง ซึ่งถือว่าเร็วตามมาตรฐานในปัจจุบัน เมื่อเปรียบเทียบกับนายสตีเวน มนูชิน (Steven Mnuchin) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังคนก่อนหน้าเธอจากพรรครีพับลิกัน ไม่ได้ได้รับการรับรองให้ดำรงตำแหน่งจนกระทั่งสามสัปดาห์ หลังจากประธานาธิบดีทรัมป์สาบานตนเข้ารับตำแหน่ง เมื่อปี ๒๕๖๐ จึงได้รับการรับรองจากการลงคะแนนเป็นพรรค ในวันจันทร์ที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๖๔ กระทรวงการคลังได้ประกาศสมาชิกในทีมงานของเยลเลนเพิ่มเติม โดยดึงผู้ที่เคยทำงานในสมัยประธานาธิบดีโอบามา กลับเข้ามาทำงานอีก



FILE PHOTO: Janet Yellen, U.S. President-elect Joe Biden's nominee to be treasury secretary, speaks as Biden announces nominees and appointees to serve on his economic policy team at his transition headquarters in Wilmington, Delaware, U.S., December 1, 2020. REUTERS/Leah Millis

กระทรวงการคลังเสนอชื่อนางนาตาลี ไวเอท เอิร์นเนสท์ (Natalie Wyeth Earnest) เป็นที่ปรึกษา รัฐมนตรีฯ ด้านการสื่อสารกลยุทธ์ เธอเคยดำรงตำแหน่งผู้ช่วยรัฐมนตรีฯ ด้านกิจการสาธารณะในสมัย รัฐมนตรีฯ แจ็ค ลูว์ (Jack Lew) และมีบทบาทด้านการสื่อสารอีกมากมายในสมัยรัฐมนตรีฯ ทิม เกธเนอร์ (Tim Geithner)

นายมาร์ก เมเซอร์ (Mark Mazur) ผู้อำนวยการศูนย์นโยบายภาษี Urban – Brookings และอดีตผู้ช่วย รัฐมนตรีฯ ด้านนโยบายภาษี ได้รับการเสนอชื่อให้เป็นรองผู้ช่วยรัฐมนตรีฯ ด้านนโยบายภาษีในกิจการ นิติบัญญัติของกระทรวงการคลัง

ที่มาของข่าว:	https://www.reuters.com/article/us-usa-biden-yellen/u-s-senate-votes-overwhelmingly-to-confirm-yellen-as-first-female-treasury-chief-idUSKBN29U1TB
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ มกราคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
<p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔ / ๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ